

Educación: Llave para la integración

*María Teresa Viñas Urquiza**
Northwestern University, Illinois
Estados Unidos de América
Universidad de Buenos Aires
Universidad Nacional de Córdoba
Argentina

El Diccionario Enciclopédico Salvat define «integrar» de la siguiente manera: «En el campo de las realidades humanas, incorporarse una persona o un grupo humano prácticamente y formalmente a una unidad más vasta de la que teóricamente forma o debe formar parte».

¿Cómo se puede lograr esta meta cuando pensamos en nuestros habitantes argentinos que pertenecen a los pueblos originarios y aún –en muchos casos– sólo hablan su lengua? Sólo a través de la educación.

Me concentraré en este artículo en los wichi, cuya lengua pertenece lingüísticamente a la familia Mataco-Mataguayo, y que habitan, principalmente, las regiones occidentales de las provincias de Chaco y Formosa y el sector chaqueño de Salta. Aprender wichi no es fácil; aprender español, tampoco. Pero no es imposible. Si comparamos ambas lenguas notamos similitudes y diferencias:

1) Algunas mínimas diferencias, por ejemplo, aparecen en las oraciones interrogativas:

* Profesora de Inglés por la Universidad Nacional de Córdoba; MA por Northwestern University, Illinois, EE.UU., y abogada por la Universidad de Buenos Aires. Correo electrónico: vinasurquizamt@arnet.com.ar
Ideas, II, 2 (2016), pp. 211-217

© Universidad del Salvador. Escuela de Lenguas Modernas. Instituto de Investigación en Lenguas Modernas. ISSN 2469-0899

WICHI: Interrogativos	ESPAÑOL: Interrogativos
Ha ¿ha lechutehne?	Ø ¿Ø Lo encontraste?
Atsi ta ¿Atsi ta tijahpe?	Quién ¿Quién saltó?
Chi ta ¿Chi ta ihi otehis?	Dónde ¿Dónde están mis anteojos?
Chihate ta ¿Chihate ta letahle jäs?	Por qué ¿Por qué lloras hijito?
Chilahate ta ¿Chilahate ta lechuthno?	Cuándo ¿Cuándo me contestas?
Chihatehwah ... ta ¿Chihatehwaj hwa'aj ta lewen?	Cuánta/o ¿Cuánta algarroba tienes?
Chihatehwas ... ta ¿Chihatehwas nätsas ta ichojta?	Cuántas/os ¿Cuántos niños cantan?

La transferencia entre ambas lenguas es positiva, ya que sólo se trata de aprender vocabulario.

2) Algo más complejo es la **posesión de sustantivos**. En español la posesión se marca con la utilización de los adjetivos posesivos: «mi/s; tu/s, su/s; su/s; nuestro/s; vuestro/s, sus/; sus», independientemente del tipo de sustantivo de que se trate. Por otra parte, en wichi los sustantivos se dividen en **absolutos** – aquellos que no requieren prefijos posesivos – y en **posesivados**. Los primeros son aquellos que se refieren a animales («asinah», perro), árboles y plantas («hwa'aj», fruto del algarrobo), naturaleza («pule», cielo), seres humanos («hino», hombre), utensilios («lä'täh», plato), préstamos («mäte») y nombres propios («Tokjwaj»); mientras que los segundos requieren obligatoriamente el prefijo posesivo. A ésta clase pertenecen los sustantivos que indican: términos de relación familiar («-cheja», nieta), partes del cuerpo humano («-käla», pierna) partes de un todo («-chas», cola – de un perro), objetos construidos por el hombre para su uso («-wet», casa).

WICHI - Prefijos	ESPAÑOL - Ø
1ª persona sing./pl.: o- o-cheja	mi nieta/nuestra nieta
2ª persona sing./pl.: a- a-cheja	tu, su nieta/vuestra, su nieta

WICHI - Prefijos	ESPAÑOL - Ø
3ª persona sing./pl.: le- le-cheja NB: Estilo afectivo. Sólo para 1ª persona y con términos de relación familiar: Singular: ja- ej. jako Plural: tha- ej. thako NB: Cuando el sustantivo comienza con «th» o «t'», el prefijo de 3ª persona es Ø: thäse t'otle Pero si comienza con «k» el prefijo es «la-» lako También lo es el de 2ª persona, pero además se pierde el primer fonema: äse otle	su nieta/su nieta (de ellos) mi mamita nuestra mamita hija/su hija (de él/ella) corazón/su corazón (de él/ella) su madre tu/su hija tu/su corazón

La dificultad de los hablantes de wichi, no sólo reside en el aprendizaje de las distintas formas de adjetivos posesivos para el singular y plural, sino también –en el caso de la segunda persona del plural– en el reconocimiento del registro formal/informal.

3) Con respecto a las reglas fonológicas, el hablante de español encuentra mayores complicaciones cuando nos enfocamos en las **inflexiones de perso-
ni del verbo**:

WICHI - Prefijos	ESPAÑOL – Sufijos (Presente)
1ª persona sing./pl.: o- o-humin 2ª persona sing./pl.: le-, a-, the- le-humin 3ª persona sing./pl.: i-, hi-, Ø i-humin	1ª persona sing.: -o /pl.: mos amo/amamos 2ª persona sing.: -as, -es, -a, -e /pl.: -ais, -eis, -an, -en amas/amais, aman 3ª persona sing.: -a; -e /pl.: -an, -en ama/aman

WICHI - Prefijos	ESPAÑOL – Sufijos (Presente)
NB1: La elección correcta de los prefijos de 2ª y 3ª persona depende del fonema con la que comienza el verbo.	NB1: La elección del sufijo de 2ª persona depende no sólo del registro informal o formal, sino – al igual que en la 3ª persona – de la terminación verbal.
NB2: Son invariables en todos los tiempos del indicativo.	NB2: Estos sufijos varían en los tiempos pasado y futuro y en el modo subjuntivo.
NB3: No existe el subjuntivo en wichi.	

La transferencia es altamente negativa para el hablante wichi.

4) Muy difícil es la posición -infijo- del objeto directo pronominal de 1ª y 2ª persona en wichi.

WICHI – Infijos	ESPAÑOL – Ø
1ª persona sing: -no- i-hwen- no -ho-ne	me contó
2ª persona sing.: -am- nowaj- am -e	te teme
3ª persona sing: tham le-chokthi tham	lo atrapas
1ª persona pl.: -nam- i-kän- nam -e-he	nos engañó
2ª persona pl.: -am- o-chuhwi-' am -e-hen	como con ustedes
3ª persona pl.: thamel o-ch'ote thamel	los ayudo
NB: Los temas verbales se conforman de la siguiente manera:	
1. prefijo de persona;	
2. raíz verbal	
3. pronombre objetivo	
4. sufijo derivacional	
5.a. sufijo inflexional verbal plural obligatorio cuando el OD es plural:	
-hen	
5.b. sufijo optativo de tiempo pasado: -ne	

Evidentemente hay una transferencia altamente negativa para el hablante español, ya que no sólo debe aprender los infijos de 1ª y 2ª persona, sino además su colocación dentro del tema verbal.

¿Por qué me enfiqué en este tema?

Porque cuando en 1968 llegué por primera vez a Salta, enviada por la Universidad de Buenos Aires, con el propósito de reunir material para escribir la gramática del matak, me impactaron las condiciones en que vivía la comunidad wichi: pobreza, hambre, desnutrición, analfabetismo, discriminación, falta de trabajo, explotación. Hoy, 2016, cuarenta y ocho años después, poco cambió. Los intentos de inclusión (ver Notas bibliográficas) tropiezan, principalmente, con el desinterés de las autoridades políticas nacionales y provinciales.

Creo que la única herramienta para cambiar este panorama es la educación. Pero para poder educar es necesario primero formar educadores idóneos, que hablen la lengua de los wichi, que sepan enseñar, que respeten su cultura e identidad. Es necesario levantar escuelas dignas, donde compartan las clases niños, adolescentes y adultos –wichi y no wichi– para que puedan lograr una verdadera integración plural.

¿Alguna vez lo lograremos?

Notas fonológicas:

/ʔ/ oclusiva laríngea

/h/ fricativa posterior (sorda)

/hw/ fricativa labio-velarizada (sorda)

/th/ lateral (dento-alveolar sorda) con fricación velar coarticulada

/tʰ/ oclusiva dento-alveolar explosiva glotalizada (sorda)

/j/ semiconsonante palatal (sonora)

/ä/ vocal posterior baja (no redondeada)

Notas bibliográficas:

Hunt, R. (1937). *Mataco-English and English-Mataco Dictionary*. Gothenberg: Gothenberg Ethnographical Museum.

Hunt, R. (1940). *Matako Grammar*. Tucumán: Instituto de Antropología.

Viñas Urquiza, M. (1970). *Fonología de la lengua matak*. Buenos Aires: Centro de estudios lingüísticos, Fac. de Filosofía y Letras, UBA.

- Viñas Urquiza, M. (1974). *Lengua mataka*. Tomo 1 y 2. Buenos Aires: Centro de estudios lingüísticos, Fac. de Filosofía y Letras, UBA.
- Tovar, A. (1981). *Relatos y diálogos de los matacos*. Madrid: Cultura Hispánica. Instituto de Cooperación Iberoamericana.

Estos primeros registros de la lengua mataka (wichi) abrieron el camino a los futuros relevamientos y proyectos lingüísticos, sociológicos, antropológicos, etnológicos, históricos, geopolíticos, culturales y educativos del wichi, llevados a cabo por el Ministerio de Educación, República Argentina; universidades e institutos nacionales, regionales y privados; organizaciones regionales; CONICET; e investigadores y docentes, como así también particulares interesados en la integración y bienestar de la comunidad wichi.

Como ejemplos educativos mencionaré sólo tres de los más recientes:

- 2005: 2º Seminario de Formación Docente Interculturalidad y Bilingüismo en Educación – REGIÓN NEA. Provincia de Formosa. Organizado por el Ministerio de Educación Ciencia y Tecnología, UNICEF.
- 2009 al 2013: *Introducción teórico-práctica a la gramática wichí*. Organización Interwichí, destinado a jóvenes y adultos wichí de las comunidades del Bermejo. Desde 2011, curso propuesto desde la Universidad Nacional de Formosa.
- 2010: Creación por Res. Jurisdiccional N° 6846/10 del Profesorado de Educación Intercultural Bilingüe de Educación Primaria. Instituto Nacional de Formación Docente. Provincia de Salta. Ministerio de Educación. Presidencia de la Nación.

Y dos ejemplos de investigación:

- Instituto de investigaciones geohistóricas. CONICET (2001-2002). *Las lenguas indígenas del Chaco meridional y nordeste argentino. Localización, vitalidad y prioridades de investigación*. Ciudad de Resistencia. Folia Histórica del Nordeste, N° 15 (pág. 71-85).
- Nercesian, V. (2014). *Manual teórico-práctico de gramática wichi*. Formosa: Universidad Nacional de Formosa.

Asimismo, las siguientes publicaciones de Bárbara Kitchin iniciaron la serie de cartillas y libros educativos:

■ Kitchin, B. (1961). *PEPE thaye EMA*. Salta: Misión Chaqueña Padre Lozano.

■ Kitchin, B. (1965). *PEPE THAYE EMA IHOYE TEWOK*. Salta: Misión Chaqueña Padre Lozano.

Entre las cartillas y libros educativos que iniciaron, puedo mencionar a:

■ Segovia, L. (1998). *Olhamel Otichunhayaj Nuestra memoria*. Buenos Aires: Fac. de Filosofía y Letras, UBA.

■ Segovia, L. (2011). *OLHAMEL TA OHAPHEN WICHI. Nosotros, los Wichi*. Buenos Aires: Caecid.

■ Mendoza, A. (2011). *LHÁ LHAMTES. Nuestras palabras*. Argentina: Khates.

Estos últimos fueron auspiciados por el Ministerio de Turismo y Cultura de la provincia de Salta, la Casa América Catalunya, EGM y La Veloz del Norte, e impreso en Gráfica Crivelli. El libro de Abel Mendoza es un hermoso manual de aprendizaje de lecto-escritura bilingüe con ilustraciones de Sonia Esplugas para los niños wichi que deben cursar su educación básica en castellano.